BRITISH STANDARD

BS ISO
639-1:2002

Codes for the representation of names of languages —

Part 1: Alpha-2 code

ICS 01.140.20

NO COPYING WITHOUT BSI PERMISSION EXCEPT AS PERMITTED BY COPYRIGHT LAW

BSI Document Sharing Hub British Standards

Full document details: BS ISO 639-1:2002

National foreword

This British Standard reproduces verbatim ISO 639-1:2002 and implements it as the UK national standard.

The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee TS/1, Terminology, which has the responsibility to:

— aid enquirers to understand the text;

— present to the responsible international/European committee any enquiries on the interpretation, or proposals for change, and keep the UK interests informed;

— monitor related international and European developments and promulgate them in the UK.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its secretary.

Cross-references

The British Standards which implement international publications referred to in this document may be found in the *BSI Catalogue* under the section entitled "International Standards Correspondence Index", or by using the "Search" facility of the *BSI Electronic Catalogue* or of British Standards Online.

This publication does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users are responsible for its correct application.

Compliance with a British Standard does not of itself confer immunity from legal obligations.

This British Standard, having been prepared under the direction of the Management Systems Sector Policy and Strategy Committee, was published under the authority of the Standards Policy and Strategy Committee on 26 September 2002

Summary of pages

This document comprises a front cover, an inside front cover, the ISO title page, pages ii to viii, pages 1 to 37 and a back cover.

The BSI copyright date displayed in this document indicates when the document was last issued.

Amendments issued since publication

Amd. No.	Date	Comments

© BSI 26 September 2002

ISBN 0 580 40465 X

Documents
Document Sharing Hub

Full document details: BS ISO 639-1:2002

BS ISO 639–1:2002

INTERNATIONAL STANDARD

NORME INTERNATIONALE

ISO 639-1

First edition
Première édition
2002-07-15

Codes for the representation of names of languages —

Part 1:
Alpha-2 code

Codes pour la représentation des noms de langue —

Partie 1:
Code alpha-2

Reference number
Numéro de référence
ISO 639-1:2002(E/F)

Documents
Document Sharing Hub

Full document details: BS ISO 639-1:2002

Documents
Document Sharing Hub

Full document details: BS ISO 639-1:2002

Contents

Page

Foreword vi

Introduction ix

1 Scope 1

2 Normative references 1

3 Terms and definitions 2

4 Two-letter language code 2
4.1 Form of the language identifier 2
4.2 Registration for new language identifiers 3
4.3 Application of language identifiers 4
4.4 Application of the country code 4

5 Lists of language identifiers 5

Annex A (normative) **Procedures for the Registration Authority and Registration Authorities Advisory Committee for ISO 639** 32

Annex B (informative) **Changes from ISO 639:1988 to ISO 639-1:2001** 35

Bibliography 37

Documents
Document Sharing Hub

Full document details: BS ISO 639-1:2002

Sommaire

Page

Avant-propos vii

Introduction ix

1 **Domaine d'application** 1

2 **Références normatives** 1

3 **Termes et définitions** 2

4 **Code de langue à deux lettres** 2
4.1 **Forme des indicatifs de langue** 2
4.2 **Enregistrement de nouveaux indicatifs de langue** 3
4.3 **Utilisation des indicatifs de langue** 4
4.4 **Utilisation des codets de pays** 4

5 **Listes des indicatifs de langue** 5

Annexe A (normative) **Procédures concernant l'Agence d'enregistrement et le Comité consultatif pour les Agences d'enregistrement de l'ISO 639** 32

Annexe B (informative) **Modifications entre l'ISO 639:1988 et l'ISO 639-1:2001** 35

Bibliographie 37

Documents
Document Sharing Hub

Full document details: BS ISO 639-1:2002

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 3.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this part of ISO 639 may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

International Standard ISO 639-1 was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Terminology and other language resources*, Subcommittee SC 2, *Terminography and lexicography*.

ISO 639-1 cancels and replaces ISO 639:1988, which has been technically revised.

ISO 639 consists of the following parts, under the general title *Codes for the representation of names of languages*:

— *Part 1: Alpha-2 code*

— *Part 2: Alpha-3 code*

Annex A forms a normative part of this part of ISO 639. Annex B is for information only.

AVA Documents
Document Sharing Hub

Full document details: BS ISO 639-1:2002

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 3.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments de la présente partie de l'ISO 639 peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

La Norme internationale ISO 639-1 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 37, *Terminologie et autres ressources linguistiques,* sous-comité SC 2, *Terminographie et lexicographie*.

L'ISO 639-1 annule et remplace l'ISO 639:1988, qui a fait l'objet d'une révision technique.

L'ISO 639 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Codes pour la représentation des noms de langue*:

— *Partie 1: Code alpha-2*

— *Partie 2: Code alpha-3*

L'annexe A est un élément normatif de la présente partie de l'ISO 639. L'annexe B est donnée uniquement à titre d'information.

Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS ISO 639-1:2002

Introduction

ISO 639 provides two language codes, one as a two-letter code (ISO 639-1) and another as a three-letter code (ISO 639-2) for the representation of names of languages. ISO 639-1 was devised primarily for use in terminology, lexicography and linguistics. ISO 639-2 represents all languages contained in ISO 639-1 and in addition any other language, as well as language groups, as they may be coded for special purposes when more specificity in coding is needed. The languages listed in ISO 639-1 are a subset of the languages listed in ISO 639-2; every language code element in the two-letter code has a corresponding language code element in the three-letter code, but not necessarily vice versa.

Both language codes are to be considered as open lists. The codes were devised for use in terminology, lexicography, information and documentation (i.e. for libraries, information services, and publishers) and linguistics. ISO 639-1 also includes guidelines for the creation of language code elements and their use in some applications.

Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS ISO 639-1:2002

Introduction

L'ISO 639 fournit deux codes de langue pour représenter les noms de langue, l'un qui est un code alphabétique à deux lettres (ISO 639-1), l'autre qui est un code alphabétique à trois lettres (ISO 639-2). L'ISO 639-1 a été conçue principalement pour être utilisée en terminologie, lexicographie et linguistique. L'ISO 639-2 reprend toutes les langues contenues dans l'ISO 639-1 ainsi que toute autre langue et groupe de langues, afin que ces derniers puissent être codés pour des raisons particulières quand existe le besoin d'un codage plus spécifique. Les langues traitées dans l'ISO 639-1 sont un sous-ensemble des langues traitées dans l'ISO 639-2; à chaque codet du code de langue à deux lettres correspond un codet du code de langue à trois lettres, mais l'inverse n'est pas nécessairement vrai.

Les deux codes doivent être considérés comme des listes ouvertes. Les codes sont destinés à être utilisés en terminologie, lexicographie, information et documentation (c'est-à-dire pour les bibliothèques, les services documentaires et les éditeurs) et en linguistique. L'ISO 639-1 inclut également des principes directeurs pour la création de codets et leur utilisation dans certaines applications.

Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS ISO 639-1:2002

Codes for the representation of names of languages —

Part 1: Alpha-2 code

Codes pour la représentation des noms de langue —

Partie 1: Code alpha-2

1 Scope

This part of ISO 639 provides a code consisting of language code elements comprising two-letter language identifiers for the representation of names of languages. The language identifiers according to this part of ISO 639 were devised originally for use in terminology, lexicography and linguistics, but may be adopted for any application requiring the expression of language in two-letter coded form, especially in computerized systems. The alpha-2 code was devised for practical use for most of the major languages of the world that are not only most frequently represented in the total body of the world's literature, but which also comprise a considerable volume of specialized languages and terminologies. Additional language identifiers are created when it becomes apparent that a significant body of documentation written in specialized languages and terminologies exists. Languages designed exclusively for machine use, such as computer-programming languages, are not included in this code.

1 Domaine d'application

La présente partie de l'ISO 639 fournit un code composé de codets de langue formés avec des indicatifs de langue à deux lettres pour la représentation des noms de langue. Les indicatifs de langue figurant dans la présente partie de l'ISO 639 ont été conçus principalement pour être utilisés en terminologie, lexicographie et linguistique mais peuvent être adaptés à toute autre application dans laquelle il est nécessaire d'exprimer une langue sous la forme d'un code à deux lettres, notamment dans le cadre des systèmes informatiques. Le code alpha-2 a été créé pour un usage pratique pour la plupart des grandes langues du monde qui ne sont pas seulement les plus souvent représentées dans le corpus de la littérature mondiale, mais pour lesquelles il existe également un volume considérable de langues de spécialité et de terminologies. De nouveaux indicatifs de langue sont créés lorsqu'il devient évident qu'il existe un corpus significatif de documentation écrite dans des langues de spécialité et des terminologies. Les langages créés pour être utilisés exclusivement par des machines, comme les langages de programmation, ne sont pas inclus dans le présent code.

2 Normative references

The following normative documents contain provisions which, through reference in this text, constitute provisions of this part of ISO 639. For dated references, subsequent amendments to, or revisions of, any of these publications do not apply. However, parties to agreements based on this part of ISO 639 are encouraged to investigate the possibility of applying the most recent editions of the normative documents indicated below. For undated references, the latest edition of the normative document referred to applies. Members of ISO and IEC maintain registers of currently valid International Standards.

2 Références normatives

Les documents normatifs suivants contiennent des dispositions qui, par suite de la référence qui y est faite, constituent des dispositions valables pour la présente partie de l'ISO 639. Pour les références datées, les amendements ultérieurs ou les révisions de ces publications ne s'appliquent pas. Toutefois, les parties prenantes aux accords fondés sur la présente partie de l'ISO 639 sont invitées à rechercher la possibilité d'appliquer les éditions les plus récentes des documents normatifs indiqués ci-après. Pour les références non datées, la dernière édition du document normatif en référence s'applique. Les membres de

Documents
Document Sharing Hub

Full document details: BS ISO 639-1:2002

ISO 3166-1:1997, *Codes for the representation of names of countries and their subdivisions — Part 1: Country codes*

ISO 3166-2:1998, *Codes for the representation of names of countries and their subdivisions — Part 2: Country subdivision code*

ISO 3166-3:1999, *Codes for the representation of names of countries and their subdivisions — Part 3: Code for formerly used names of countries*

l'ISO et de la CEI possèdent le registre des Normes internationales en vigueur.

ISO 3166-1:1997, *Codes pour la représentation des noms de pays et de leurs subdivisions — Partie 1: Codes pays*

ISO 3166-2:1998, *Codes pour la représentation des noms de pays et de leurs subdivisions — Partie 2: Code pour les subdivisions de pays*

ISO 3166-3:1999, *Codes pour la représentation des noms de pays et de leurs subdivisions — Partie 3: Code pour les noms de pays antérieurement utilisés*

3 Terms and definitions

For the purposes of this part of ISO 639, the following terms and definitions apply.

3.1
code
data transformed or represented in different forms according to a pre-established set of rules

3.2
code element
individual entry in a code

NOTE In the language code in this part of ISO 639, each code element consists of a language identifier and the names of the language.

3.3
language identifier
language symbol
information which indicates the name of a language

NOTE In the language code in this part of ISO 639, each language identifier is composed of two letters.

3 Termes et définitions

Pour les besoins de la présente partie de l'ISO 639, les termes et définitions suivants s'appliquent.

3.1
code
données transformées ou représentées sous différentes formes, selon un jeu de règles préétablies

3.2
codet
entrée individuelle d'un code

NOTE Dans le code de langue décrit dans la présente partie de l'ISO 639, chaque codet est composé d'un indicatif de langue et des noms de la langue correspondante.

3.3
indicatif de langue
information indiquant le nom d'une langue

NOTE Dans le code de langue décrit dans la présente partie de l'ISO 639, chaque indicatif de langue est composé de deux lettres.

4 Two-letter language code

4.1 Form of the language identifier

The language identifiers consist of the following 26 letters of the Latin alphabet in lower case: a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z. No diacritical marks or modified characters are used. Implementors should be aware that these identifiers are not intended to be an abbreviation for the language, but to serve as a device to identify a given language. The language identifiers are derived from the language name. Each identifier is based on the

4 Code de langue à deux lettres

4.1 Forme des indicatifs de langue

Les indicatifs de langue sont composés des 26 lettres minuscules de l'alphabet latin: a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z, à l'exclusion de tout signe diacritique et de tout caractère modifié. Il convient d'attirer l'attention des utilisateurs sur le fait que ces indicatifs n'ont pas été conçus pour tenir lieu d'abréviation du nom de la langue, mais pour servir de symbole afin d'identifier une langue donnée. Les indicatifs de langue sont dérivés du nom de la langue.

Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS ISO 639-1:2002

indigenous name of the language or the preference of the communities using the language.

To ensure continuity and stability, language identifiers shall only be changed for compelling reasons. After a change in identifiers, the previous identifier shall not be reassigned for at least ten years, and only after careful consideration and approval by the Joint Advisory Committee (see annex A).

When adapting this International Standard to languages using other writing systems (e.g. the Cyrilic alphabet), language identifiers shall be formed according to the principles of this part of ISO 639.

A single language identifier is normally provided for a language even though the language is written in more than one script. A separate standard may be developed for the purpose of designating information concerning the script or writing system of a language.

4.2 Registration for new language identifiers

Everyone is free to apply for or propose a language to be coded in ISO 639-1. Each application or proposal shall be accompanied by the following:

a) documentation relevant to the scope of ISO 639-1 (clause 1 of this part of ISO 639);

b) a recommendation and support of an authority (standards organization, governmental body, linguistic institution, or cultural organization).

The selection of a code element for inclusion in the two-letter code is primarily based on the existence of a substantial body of documentation written in specialized languages as well as of a number of terminologies in various subject fields.

All code elements in the two-letter code are also included in the three-letter code and shall meet the selection criteria specified in ISO 639-2. Furthermore, the following selection criteria shall be considered:

— the number of speakers of the language community;

— recognized status of the language in one or more countries;

— the support by one or more official bodies.

The registration procedure is laid down in annex A.

The Registration Authority for this part of ISO 639 is the International Information Centre for Terminology (Infoterm), Aichholzgasse 6/12, AT-1120 Vienna, Austria. The Registration Authority for ISO 639-2 is

Le choix de chaque indicatif est fondé sur le nom indigène de la langue ou le nom employé de préférence par les communautés utilisant la langue.

Afin d'assurer la continuité et la stabilité du code, les indicatifs de langue ne doivent être modifiés que pour des raisons valables. Après modification d'un indicatif, l'indicatif précédent ne doit pas être réutilisé avant une période d'au moins dix ans, et seulement après examen attentif et approbation du Comité consultatif mixte (voir annexe A).

Lorsque l'on adapte la présente Norme internationale à des langues qui utilisent d'autres systèmes d'écriture (par exemple le cyrillique), les indicatifs de langue doivent être créés selon les principes de la présente partie de l'ISO 639.

Le code prévoit un indicatif de langue unique par langue même si cette langue s'écrit avec plusieurs écritures. Une norme particulière peut être mise au point afin de qualifier l'information concernant l'écriture ou le système d'écriture d'une langue.

4.2 Enregistrement de nouveaux indicatifs de langue

Toute personne est libre de déposer une demande ou une proposition de codification d'une langue selon l'ISO 639-1. Chaque proposition ou demande doit être accompagnée des éléments suivants:

a) documentation relative au domaine d'application de l'ISO 639-1 (article 1 de la présente partie de l'ISO 639);

b) recommandation et soutien d'une autorité (organisme de normalisation, instance gouvernementale, organisme à compétence linguistique ou culturelle).

Le choix d'un codet dans un code à deux lettres repose essentiellement sur l'importance du corpus de documents écrits dans les langues de spécialité, ainsi que sur le nombre de terminologies traitant de différents domaines.

Tous les éléments de codets dans les codes à deux lettres sont également inclus dans les codets à trois lettres et doivent répondre aux critères de choix spécifiés dans l'ISO 639-2. En outre, lors du choix, les critères ci-après doivent être pris en compte:

— le nombre de personnes appartenant à la communauté linguistique;

— le statut reconnu de la langue dans un ou plusieurs pays;

— le soutien d'un ou de plusieurs organismes officiels.

La procédure d'enregistrement est décrite dans l'annexe A.

Documents
Document Sharing Hub

Full document details: BS ISO 639-1:2002

the Library of Congress, Washington, D.C., 20540 USA (c/o Network Development and MARC Standards Office).

L'Agence d'enregistrement pour la présente partie de l'ISO 639 est le Centre international d'information sur la terminologie (Infoterm), Aichholzgasse 6/12, AT-1120 Vienne, Autriche. L'Agence d'enregistrement pour l'ISO 639-2 est la Bibliothèque du Congrès (Library of Congress), Washington, D.C., 20540 USA (c/o Network Development and MARC Standards Office).

4.3 Application of language identifiers

Language identifiers can be used in the following specific instances. Examples of how language identifiers may be used follow each.

a) To indicate the language to which a term belongs.

EXAMPLE 1

en	ion
fr	ion
de	lon
it	ione
es	ion

EXAMPLE 2

en fr es	ion
de	lon
it	ione

b) To indicate the language in which documents are or have been written or recorded.

EXAMPLE
Document of the United Nations:
ST/DCS/1/Rev.2 en fr
[bilingual document]

c) To indicate the language-speaking capabilities of delegates to a meeting.

EXAMPLE
In a list of delegates issued at an ISO meeting, the language identifiers en, fr and ru indicate whether the delegate spoke in English (en), French (fr), or Russian (ru).

4.3 Utilisation des indicatifs de langue

Les indicatifs de langue peuvent être utilisés dans les cas particuliers indiqués ci-après. Chaque cas est suivi d'exemples donnant la façon d'utiliser les indicatifs.

a) Pour indiquer la langue à laquelle appartient un terme.

EXEMPLE 1

en	ion
fr	ion
de	lon
it	ione
es	ion

EXEMPLE 2

en fr es	ion
de	lon
it	ione

b) Pour indiquer la langue dans laquelle des documents sont écrits ou enregistrés ou ont été écrits ou enregistrés.

EXEMPLE
Document des Nations Unies:
ST/DCS/1/Rev.2 en fr
[document bilingue]

c) Pour indiquer les compétences linguistiques des délégués lors d'une réunion.

EXEMPLE
Dans une liste des délégués produite lors d'une réunion de l'ISO, les codes en, fr, et ru indiquent que les délégués parlent français (fr), anglais (en) et russe (ru).

4.4 Application of the country code

Language identifiers according to this part of ISO 639 may be combined with identifiers according to ISO 3166 to denote the area (country or subdivision of a country) in which a term, phrase or language is used.

EXAMPLES
— elevator (en US)
— lift (en GB)

Similarly, e.g. "en US-NY" may be used to specify the state of New York and "fr FR-75" to specify Paris.

4.4 Utilisation des codets de pays

Les indicatifs de langue issus de la présente partie de l'ISO 639 peuvent être combinés avec les codets issus de l'ISO 3166 pour indiquer la zone (pays ou subdivision d'un pays) dans laquelle est utilisé un terme, une expression ou une langue.

EXEMPLES
— myrtille (fr FR)
— bleuet (fr CA)

De même, par exemple «en US-NY» peut être utilisé pour désigner l'État de New York et «fr FR-75» pour désigner Paris.

Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS ISO 639-1:2002

5 Lists of language identifiers

Language identifiers and the respective names of the languages are listed in Tables 1 to 4.

Items that have more than one name in English or French, or more than one indigenous name, are included under each of the names in Table 1, Table 2 or Table 3, respectively.

5 Listes des indicatifs de langue

Les indicatifs et les noms correspondants sont présentés dans les Tableaux 1 à 4.

Les articles qui ont plusieurs noms en anglais ou en français, ou plusieurs noms dans la forme locale de la langue, apparaissent sous chacun des noms dans les Tableaux 1, 2 ou 3, respectivement.

Documents
Document Sharing Hub

Full document details: BS ISO 639-1:2002